

14 & 15.9.2018  
星期五及六 Friday & Saturday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

In collaboration with:



SCO  
S

新加坡华乐团

# 新加坡的

# 故事

## THE STORY OF SINGAPORE



音乐总监 / 指挥: 葉聰  
Music Director /  
Conductor: Tsung Yeh

演唱: 巫奇  
Vocal: Allan Moo

演唱: 汤薇恩  
Vocal: Chriz Tong



合唱指挥: 胡文雁  
Chorus Mistress:  
Woo Mun Ngan



合唱团: 新加坡报业控股华文报合唱团  
Chorus: Singapore Press Holdings  
Chinese Choir



合唱指挥: 刘芬霓  
Chorus Mistress:  
Fenny Low



合唱团: 创价合唱团  
Chorus: SOKA Chorus



# 董事局

## Board of Directors

**赞助人**  
**Patron** 李显龙总理  
Prime Minister Mr Lee Hsien Loong

**主席**  
**Chairman** 李国基先生  
Mr Patrick Lee Kwok Kie

**名誉主席**  
**Honorary Chairmen** 周景锐先生 Mr Chew Keng Juea  
胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng

**董事**  
**Directors** 陈怀亮先生 Mr Chen Hwai Liang  
石慧宁女士 Ms Michelle Cheo  
朱添寿先生 Mr Choo Thiam Siew  
何志光副教授 A/P Ho Chee Kong  
刘锦源先生 Mr Lau Kam Yuen  
梁利安女士 Ms Susan Leong  
赖添发先生 Mr Victor Lye  
吴绍均先生 Mr Ng Siew Quan  
成汉通先生 Mr Seng Han Thong  
陈康威先生 Mr Anthony Tan  
陈金良先生 Mr Paul Tan  
Mr Till Vestring  
吴学光先生 Mr Wu Hsioh Kwang

**我们的展望**  
出类拔萃，  
别具一格的新加坡华乐团

**我们的使命**  
优雅华乐，举世共赏

**我们的价值观**  
追求卓越表现  
发挥团队精神  
不断创新学习

**Our Vision**  
We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

**Our Mission**  
To inspire Singapore and the World with our music

**Our Values**  
Strive for excellence in our performances  
Committed to teamwork  
Open to innovation and learning

# 献词

## Words by

### 葉聰 Tsung Yeh 音乐总监 Music Director

#### 新加坡的故事: 新闻摄影与华乐

近年来与新加坡报业控股多次合作中，他们所积累的浩瀚如云海的新闻照片给我留下了极其深刻的印象。

数年前在与华乐团董事成员，也是报业控股副总裁陈康威的一席谈话中，我提出了华乐团与报业控股合作制作一套新节目的想法。我们将共同制定六到八个与新加坡的历史、新加坡人的生活密切相关的题目－以其为主题，把作曲家、多媒体艺术家连成一线，齐头并进，共同构思。从音乐中捕捉形象，从新编辑制作的照片“蒙太奇”中寻找音响和动机。我与康威一拍即合，我们随即开工。

由此，我们实际上开创了从音乐到视觉，从华乐团的演奏到照片影海的一种互动对话的创作模式。今晚，你将听到和看到的《新加坡河》与《新加坡故事－新加坡报业史》正是这一套新节目的头两篇。在今后的几年中，我们将逐步推出其他篇章。你们可从中看到新加坡成长的脚印，听到新加坡向前进步的步伐声。

祝联合早报95岁生日愉快!

#### The Stories of Singapore: Photojournalism and Music

Over the years, SCO has collaborated with the Singapore Press Holdings (SPH) numerous times, and SPH's incredibly immense collection of news photographs has left an intense impression on me.

In a discussion with SCO Board member Anthony Tan, also the Deputy Chief Executive Officer of SPH, a few years ago, I proposed the idea of a new programme to be produced by SCO and SPH. We planned to develop 6 to 8 subjects closely related to Singapore history and the lives of Singaporeans. These subjects would form the themes for our production, which would be a platform for composers and multimedia artists to come together to conceptualise and create new works. Triggering visualisation of images through music, discovering new sounds and intent through new pictorial curation, Anthony and I agreed on the common goal and we commenced work immediately.

As a result, we have created an interactive dialogue from visual presentation of pictures to an aural experience through Chinese orchestra performance. Tonight, you will hear and see the world premieres of the commencement of this collaboration – *As the River Flows* and *The Stories of Singapore – Singapore's Press History*. More new works will be produced in the next few years, in which you will witness the progress of Singapore and hear her footsteps as she moves forward.

Happy 95<sup>th</sup> Birthday to Lianhe Zaobao!

### 韩永梅 Han Yong May 华文媒体集团新闻中心总编辑 Chinese Media Group NewsHub Editor

新闻，原本是文字工作，后来有了摄影。随着思想沉淀越来越多，层次越来越多样化，文字与音乐结合成歌，新闻照片与音乐结合，又是一种怎么样的形式？我们很好奇，因此当葉聰总监提出这个概念时，我们一拍即合，决定用照片和音乐给新加坡做一个记录。

早报今年庆祝95周年，主题是“长歌不散”，我们相信和新加坡华乐团的合作也一样长歌不散，继续推出更多作品。

News was originally a profession involving words. Later on, came photography. As thoughts and ideas grow and variations of complexity increase, there are songs when words and music integrate. What would it be like when news photographs and music come together? This triggered our curiosity, hence when Music Director Tsung Yeh raised this idea, we agreed immediately and decided to produce photo-choreography and orchestra works to mark Singapore's progression.

Lianhe Zaobao celebrates her 95<sup>th</sup> Anniversary this year. The paper has come a long way with a rich heritage; and we believe that our collaboration with SCO will also have many more good years ahead, to produce many good productions in time to come.

感谢曹汉威、郑诗桦、李淑贞以及MD Ismail 等人为《新加坡河》与《新加坡故事－新加坡报业史》编辑照片。除此之外，也感谢叶振忠与陈可扬筛选照片。感谢新加坡报业控股与新加坡国家档案馆提供照片。

We would like to thank Justin Chan, Ana Tay, Chintana Lee and MD Ismail for the photo choreography of *As the River Flows* and *The Stories of Singapore – Press History*. We would also like to thank Jonaihan Yeap and Tan Ke Yang for the photo selection of the two works. Photos are courtesy of Singapore Press Holdings and the National Archives of Singapore.

# 新加坡的故事

## The Story of Singapore

指挥 Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

姐妹岛 15'  
The Sisters' Islands

王辰威  
Wang Chenwei

新加坡河 (世界首演) 10'  
As The River Flows (World Premiere)

埃里克·沃森  
Eric Watson

如燕 12'  
Like a Swallow

陈佳明词曲、冯国峻编曲  
Lyrics and music by Chen Jiaming,  
arranged by Phang Kok Jun

都是夜归人  
Living by Night

城里的月光  
Moonlight In The City

演唱 Vocal: 汤薇恩 Chriz Tong

中场休息 Intermission 15'

新加坡故事 - 新加坡报业史 (世界首演) 10'  
The Stories of Singapore – Singapore's  
Press History (World Premiere)

罗伟伦  
Law Wai Lun

爱上你是我一生的错 12'  
Loving You Was My Biggest Mistake

冯国峻编曲、陈佳明词曲  
Arranged by Phang Kok Jun,  
lyrics and music by Chen Jiaming

过火  
Gone Too Far

冯国峻编曲、陈佳明作词、曹俊鸿作曲  
Arranged by Phang Kok Jun,  
lyrics by Chen Jiaming,  
music by Cao Jun Hong

太傻  
Foolish Hearts

冯国峻编曲、陈佳明作词、巫启贤作曲  
Arranged by Phang Kok Jun,  
lyrics by Chen Jiaming,  
music by Eric Moo

演唱 Vocal: 巫奇 Allan Moo

新加坡颂歌  
Ode to Singapore

罗伟伦作曲、潘正镛、罗伟伦作词  
Composed by Law Wai Lun,  
lyrics by Pan Cheng Lui and Law Wai Lun

第一乐章：序歌  
First Movement: Overture

第二乐章：奋斗  
Second Movement: The Struggle

第三乐章：新加坡之歌  
Third Movement: Song of Singapore

第四乐章：信约  
Fourth Movement: The Pledge

合唱团 Chorus: 新加坡报业控股华文报合唱团、创价合唱团  
Singapore Press Holdings Chinese Choir, SOKA Chorus  
合唱指挥 Chorus Mistress: 胡文雁、刘芬霓 Woo Mun Ngan, Fenny Low

签名会：音乐会后将有签名会。请往右边的餐厅会见演奏家。  
Autograph session: There will be an autograph session after the concert.  
Please exit to the Qing Foyer on the right to meet the artistes.



请勿在音乐会中进行录像和闪光摄影。  
No videography & flash photography is  
permitted in this concert.

音乐会全场约2小时。  
Approximate concert duration: 2 hours.

# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人—郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”.

In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

# 葉聰 – 音乐总监

## Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也现任为新加坡青年华乐团顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育城的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4,557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic, Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian, The Grandeur of Tang, Thunderstorm, Admiral of the Seven Seas and Awakening. In Awakening, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the advisor to the Singapore Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the “Sagamore of the Wabash Award” from the Indiana State – the highest honour

大奖荣衔。在2016年5月7日，南湾市市长Pete Buttigieg宣布那天为“Tsung Yeh Day”（葉聰日）。葉聰也荣获印第安纳州州长Mike Pence颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳、香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。他曾同果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。他近年来的新任命，包括中央民族乐团首席客座指挥、江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员。

given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed “Tsung Yeh Day” by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including Chicago, San Francisco, Minnesota, Tucson and New Haven Symphony Orchestra; Radio France, Calgary and Rochester Philharmonic Orchestra; and orchestras in Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo and Yokohama. He has also conducted orchestras in Poland, Russia and the Czech Republic. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore. His new appointments in recent years include the Principal Guest Conductor of the China National Traditional Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music.



## 汤薇恩 – 演唱 Chriz Tong – Vocal



汤薇恩是新加坡著名歌手兼音乐剧演员，曾出版3张歌唱专辑：2007《薇恩 Xazz》，2011《救。情歌》及2013《没唱完的情歌》。前几年，薇恩录唱了30首主题曲及片尾曲，其中几首还在2011至2015年连续入围本地红星大奖最佳主题曲奖项。除此之外，薇恩也在2013年第18届新加坡金曲奖被题名下载率最高金曲，以及亚洲电视大奖入围了最佳本地主题曲奖项。薇恩在不少演出中得到了非常好的赞誉，继而在媒体报道中，汤薇恩被记者朋友冠上“新一代主题曲女王”的名号！

2014起，薇恩参与了不少本地音乐剧，其中包括在TOY肥料厂制作的《唯一》音乐剧（2014）担任其中一位女主角；薇恩受新谣音乐教父梁文福老师、资深音乐人叶良俊以及音乐剧导演吴文德的推崇，担任第三季《雨季2015音乐剧》的主要女主角。2016年，薇恩在名胜世界剧场为《歌台音乐剧》演出32场，担任歌台明星一角。同年，她也为本地知名音乐剧《Broadway Beng》担任其中俏妞的角色；紧接着在肥料厂另一部著作《唯二》里担任女主角之一。2017年，薇恩连同TOY肥料厂到北京天桥剧场演出《唯一》，这对薇恩来说是个很不错的经验。

2018年3月，薇恩在受新加坡晋江会馆邀请下，与维多利亚剧院演出TOY肥料厂制作的福建音乐剧《有时月光》4场。在5月17至6月22日，薇恩受邀参演台湾音乐剧《我的妈妈是Eny》，在名胜世界剧场演出31场。这是由台湾知名音乐舞台剧导演朗祖芸执导、台湾音乐女顽童黄韵玲歌曲创作的一部音乐剧。

Chriz Tong is a Singapore songstress who released 3 singing albums – namely “Wei-En Xazz” in 2007, “Love Saver” in 2011 and “Unfinished” in 2013; she sang more than 30 TV original sound tracks amongst these years and were nominated for Best Theme Songs at Star Awards (2011 to 2015); MeRadio Top Downloaded at Singapore Hit Awards (2013) and Asian Television Awards (2015). In a recent news report, Chriz was also crowned as the “Queen of Theme Song”.

She had performed in 8 local Musicals – “Innamorati” (2014); “December Rains” (2015); “GE TAI – The Musical” (2016); “Broadway Beng” (2016); “Innamorati Two” Musical (2016); “Innamorati” Musical re-run in Beijing (2017); “Sometime Moon” (2018) and “Super Mommy Eny” (2018).

## 巫奇 – 演唱 Allan Moo – Vocal



巫奇是80年代新谣乐坛的先驱之一。17岁时初次踏入录音室，与哥哥巫启贤合唱名副其实之歌曲「手足情」，并收录于巫启贤首张个人大碟《心情》之内。巫奇1992年与滚石唱片签约，随后发行《我的情人》专辑。1995年，滚石唱片安排他出版《犯错》专辑，正式加入台湾乐坛，同年未再推出《不顾一切》专辑，实力的唱功备受各方好评。

巫奇于1996年进军香港，与苏慧伦合唱首支广东情歌「有谁像你爱我」，收录于苏慧伦「自然喜欢你」大碟内。1998年，巫奇也发行了首张粤语EP《专一》。同年未他的歌唱事业重心放回台湾，《你怎么没看见》在该年的12月推出，同名歌曲《你怎么没看见》流行一时。

巫奇也参演了新加坡及海外的电视剧和电影的拍摄。其中包括了亚洲电视剧集《再见艳阳天》饰演杨学轩一角以及新传媒八频道电视剧《给我一百万》。巫奇也为众多海内外歌手如张学友、许志安、林志炫以及巫启贤等人谱写歌曲。

Allan Moo is one of the pioneers of the Xinyao movement in the 1980s whose signature Xinyao hit song is his duet with his brother Eric Moo, Brothers (手足情). After a 4 year hiatus in the United States to further his studies, Allan returned to Singapore in 1992 and released his first solo album. In the same year, he signed up with Rock Records and ventured to Taiwan in order to advance his career as a singer. He released 5 Mandarin albums in addition to a Cantonese album in Hong Kong.

In 1996, Hong Kong came calling and he ventured into acting in TV dramas and movies both locally and abroad. He has worked with artistes like Zoe Tay in Mediacorp. Recently, he can be seen in Mediacorp drama ‘A Million Dollar Dream’ fulfilling his wish to work with Zoe Tay. His next acting role is acting as a fallen Shanghai gambling king in a soon to be released China movie ‘千门女王’. Allan is also a songwriter who has written songs for singers including Jackie Cheung, Andy Hui, Terry Lin and Eric Moo.

Today, Allan’s passion for performing, for music, continues to be strong and he remains committed to making music thru recording new musical material and indulging in ‘live’ performances, which he totally enjoys.

## 新加坡报业控股华文报合唱团 Singapore Press Holdings Chinese Choir



成立于1987年，成员包括新加坡报业控股属下报章新闻从业员和读者团员。历年来举办过多场叫好叫座的专场音乐会，不仅和新加坡华乐团、新加坡儿童管弦乐团等同台演出，也受邀参加新加坡国际合唱节、新加坡华艺节，以及国家艺术理事会主办的滨海花园中秋汇演等大型演出。

The Singapore Press Holdings Chinese Choir was set up in 1987. Its members comprises SPH journalists as well as readers. Since its inauguration, the choir has been invited to perform at major events, such as the Singapore International Choral Festival, Huayi Festival organised by the Esplanade and Mid-Autumn Festival at Gardens by the Bay organised by the National Arts Council. Over the years, the choir has also collaborated with many arts organisations such as the Singapore Chinese Orchestra and the Singapore Kids Philharmonic.

## 创价合唱团 SOKA Chorus



创价合唱团成立于1991年，开始时仅在新加坡创价学会内部活动，后来发展成具规模的四声部合唱团，近年来积极对外演出，希望通过歌声来促进友谊和推动世界和平。合唱团在1994年“唱吧！新加坡94”合唱比赛中获得前10名，两年后，合唱团的青年组则在“唱吧！新加坡96”合唱比赛中获得第一名。

Formed in 1991, Soka Chorus emerged among the top 10 choirs in the Sing Singapore'94 Competition. Two years later, the youth members of the Soka Chorus won first prize in the Sing Singapore'96 Competition. Besides performing at Singapore Soka Association events, the Soka Chorus also actively participates in community events and collaborate with other choirs sharing the joy of singing.

## 胡文雁 – 合唱指挥

### Woo Mun Ngan – Chorus Mistress



胡文雁是华文媒体集团新闻中心副总编辑兼副刊主任，自小学习钢琴与合唱，参加过在日本京都举行的世界合唱论坛、美国莱德大学西敏寺合唱学院夏令营、菲律宾文化中心主办的合唱指挥工作坊、台湾国际合唱音乐节大师班、北京国际合唱节大师班，以及新加坡青年音乐家学会与匈牙利科达伊音乐学院联办的科达伊合唱研修课。胡文雁在1996年加入新加坡报业控股华文报合唱团，2008年受委为合唱团指挥。此前，她是创价合唱团指挥。

Woo Mun Ngan is SPH Chinese Media Group NewsHub Associate Editor cum Fukan Editor. She started piano lessons and choral singing at a very young age, and has participated in many international choral exchanges including the World Symposium on Choral Music in Kyoto, Japan and summer camp in the Westminster Choir College of Rider University.

She also attended the choral conducting workshop organised by the Cultural Center of the Philippines, Taiwan International Choral Festival Master class, the Beijing International Choral Festival Master class, as well as the Kodaly Seminar Asia organised by the Young Musician Society in collaboration with the Kodaly Institute of the Liszt Academy of Music in Kecskemet, Hungary.

She joined the SPH Chinese Choir in 1996 and was appointed its conductor in 2008. Before taking up the baton of SPH Chinese Choir, Mun Ngan was conducting the SOKA Chorus.

## 刘芬霓 – 合唱指挥

### Fenny Low – Chorus Mistress



刘芬霓从中学开始参加合唱，声乐启蒙老师是蔡慧琨博士。她曾加入新加坡青年合唱团和爱乐室内合唱团，现为 The Singers Vocal Ensemble 成员。从1993年至2009年，芬霓是创价少年合唱团指挥，2009年接过创价合唱团的指挥棒，带领合唱团参与多个社区演出，通过歌曲传播喜悦。芬霓也是康岭小学和芽笼美以美中学合唱团的合唱指导。

Fenny started her choral singing journey since her days in school. Later, with The SYC Ensemble Singers and The Philharmonic Chamber Chorus. She is now a member of The Singers Vocal Ensemble Fenny studied voice with Dr Chia Wei Khuan in Singapore. From 1993-2009, Fenny conducted the Soka Junior Choir. Currently Fenny conducts the Soka Chorus, spreading joy through songs, both in house and at community events. She also trains the choirs at Casuarina Primary School and Geylang Methodist School (Secondary). Both attained Distinction at the Singapore Youth Festival.



# 曲目介绍

## Programme Notes

### 姐妹岛 The Sisters' Islands

王辰威  
Wang Chenwei

交响华乐曲《姐妹岛》取材于新加坡岸外姐妹岛的民间传说，分为四段。

(一) 渔岛：低音锣一声鸣响，拉开了乐曲的序幕。乐队以印尼甘美兰风格的波浪式音形和Pelog五声音阶烘托出一望无际的大海和蕉风椰雨的海岛风光，中音乐器和胡琴先后呈现出宽广的“海”主题。大合奏之后，悠扬的笛子吹出轻盈优美的“姐妹主题”，描述一对年轻马来姐妹米娜与丽娜的Asli舞姿。随后弹拨乐器在马来手鼓的伴奏下进入一段欢快的Zapin马来舞蹈乐段。

(二) 抢婚：突然，胡琴响起阴森的颤音，随着低音唢呐凶悍的“海盗”主题，一伙海盗冲进渔村，首领强掳丽娜为妻，悲伤的姐妹苦苦哀求海盗放手。乐曲由中胡凄婉的泣诉发展到高胡的疾速下行音阶；海盗拖着丽娜乘船扬长而去，米娜哭喊着追入海里。

(三) 怒涛：急促的快板和八声音阶调式展现了暴风骤雨的场面。低音乐器奏出“海”主题，吹管和敲击乐器模仿汹涌的波涛声。在一片混乱之中，“姐妹”主题再次出现；精疲力尽的米娜消失在惊涛骇浪中。一段柳琴独奏表现了船上的丽娜眼见失去唯一的亲人，猛力挣脱海盗的魔掌跃入大海的情景。这一幕触怒了上天，刹那间雷电交加，一股巨浪吞噬了海盗船，在一阵定音鼓的滚奏后，一切恢复平静。

(四) 海魂：次日清晨，深沉的海螺声缓缓响起，为姐妹安魂。村民们回到岸边，惊见海面上浮现出两座相依而立的小岛。中音管再现“海”主题，胡琴奏起悠扬的“姐妹”主题，最后，“海”与“姐妹”两个主题以复调手法同时呈现，把乐曲推向高潮的尾声，象征溶入大海的一对情深姐妹化为永恒的海岛。

王辰威17岁创作《姐妹岛》，获2006年新加坡华乐国际作曲大赛“新加坡作曲家创作奖”。此曲随后被录入新加坡华乐团及台湾哀乐民族管弦乐团的CD专辑。交响乐版的《姐妹岛》2018年于新加坡交响乐团首届国庆音乐会上演。

*The Sisters' Islands* is a programmatic composition for symphonic Chinese orchestra, inspired by a local legend of the Sisters' Islands south of Singapore.

1. Fishing Village: A strike of the gong opens the piece, introducing the peaceful tropical scenery of Singapore. The orchestra evokes the ebbs and tides with wave-like patterns in Indonesian Gamelan style, playing in the pentatonic pelog scale. The broad “sea” theme is presented first by the alto instruments and then the bowed strings. Next, the graceful “sisters theme” enters with the bamboo flute, representing the beautiful young Malay sisters Minah and Linah in an Asli dance. The music then proceeds into a lively Malay Zapin dance portraying the festivities in the village.

2. Capture of the Bride: Suddenly, a throng of pirates raids the village, illustrated by the menacing “pirates” theme in hexatonic scale played by the bass Suona. The captain, awestruck by Linah’s beauty, intends to abduct her as a bride. A weeping Zhonghu implores the release of Linah but to no avail as she is dragged away, and a Gaohu solo represents Minah stumbling into the sea to chase after the pirate ship.

3. Raging Waves: Bass instruments play a transformed “sea” theme, while woodwind glissandi in octatonic scale and percussion effects depict the stormy sea. A struggling “sisters theme” emerges amidst the chaos as Minah swims after the pirates, until she is overcome by exhaustion and disappears amidst the raging waves. Linah struggles to break free of her captors and jumps into the sea to join her sister, represented by a Liuqin solo fading into the depths. This tragedy incurs the wrath of the gods; thunder and lightning strike, and a giant orchestral wave engulfs the pirate ship. After a long timpani roll, calmness is restored.

4. Spirit of the Sea: In the morning, a conch (seashell) calls out for the sisters’ spirits to rest in peace. The “sea” and “sisters” themes are recapitulated and finally played together in counterpoint, building up to a climatic ending as two islands emerge from the sea, symbolizing the two sisters and their everlasting love.

Composed by Wang Chenwei at age 17, *The Sisters' Islands* won the Singapore Composer Award at the 2006 Singapore International Competition for Chinese Orchestra Composition and was subsequently featured on CD albums by the Singapore Chinese Orchestra and Taiwan Philharmonic Chinese Orchestra. Its symphony orchestra version was performed at the Singapore Symphony Orchestra’s first National Day concert in 2018.

## 新加坡河 (世界首演) As The River Flows (World Premiere)

埃里克·沃森  
Eric Watson

作曲家的话:

我一直认为, 河流多年来近乎一成不变。当然, 大自然的力量可以改变它的方向与构成, 也可以通过几个世纪改变其周围的风景与建筑。但是, 当我看到新加坡河旧时的绘画与照片时, 我仍旧可以认出, 它就是我每日必须越过的那一条河流。越过它时, 我会经常反思围绕着它的丰富历史, 因为新加坡由始至终是个航海枢纽。

很久以前, 新加坡河是个让人最易于通往全岛各处的通道。之后, 它变成连接世界各地的主要贸易中心, 也自然而然成为货物的装运地。所以, 我们今日还能够看到一排排的仓库和商行。随后, 它面临的是二战与日战时期、政治动荡与国家独立。我们的国会大厦也位于新加坡河的岸边。是的, 这里有甚丰富的历史与故事, 等待着我们去追溯与诉说。我尝试巧妙的带出发生在这条河边的许多颇为重要的人和重大事件。到了今天, 我还会坐在岸边, 让自己沉浸在围绕着此地的历史中。这时, 我也发现, 我已成为河流中卷起的小波纹.....

埃里克·沃森于英国出生, 在伦敦圣三一音乐学院接受高等音乐教育, 主要学习钢琴、小提琴、作曲与指挥, 并荣获里科尔迪奖。毕业后他担任歌剧的声乐指导和音乐剧的音乐总监。埃里克·沃森是前任新加坡华乐团驻团作曲家。

Words from the Composer:

I've always seen rivers as essentially unchanging through the years. Of course sometimes forces of nature can change their course and inevitably, through the centuries, the scenery or the surrounding architecture changes too. But when I look at old paintings and photographs of the Singapore River, I can usually recognize it as being the same river that I cross over on a daily basis, and when I do so I often reflect on the history surrounding it; of which there is a great deal especially considering the maritime hub that Singapore has always been.

Way in the past, the river was the easiest access into the island which later became a major trading centre with links all over the world, and of course, the river was the loading place for commerce, hence the godowns and merchant houses that still exist. Then there was the war, occupation, followed by political turmoil and eventually independence. Even Parliament is located on the banks of the river. So yes, there is much history and books of story-telling to unfold. I tried to hint at all of that and to give an impression of the many lives and events, often momentous, that have taken place by the river. Every now and again I sit on the banks and just immerse myself in the histories surrounding and entangling me. And I realise, I, too, have become a small ripple on the surface as the river flows.....

*As the River Flows* is composed by Eric Watson. Born in the UK, Eric Watson received tertiary musical training at Trinity College of Music in London where his principal studies were piano, violin, composition, and conducting for which he was awarded the Ricordi prize. After graduation, he worked as repetiteur in opera and as music director for musicals. Eric Watson was the former composer-in-residence of the Singapore Chinese Orchestra.

## 如燕 Like a Swallow

陈佳明词曲、冯国峻编曲  
Lyrics and music by Chen Jiaming,  
arranged by Phang Kok Jun

## 都是夜归人 Living by Night

## 城里的月光 Moonlight In The City

新加坡音乐人陈佳明曾和中文乐坛上的众多歌手合作过, 写过《太傻》、《城里的月光》等大量广为传唱的曲目。他对新谣的影响甚大, 曾和同学巫启贤组织乐团“地下铁”, 创作了不少歌曲。在今晚的音乐会上, 你将听到三首耳熟能详的新加坡电视主题曲 – 《小娘惹》电视主题曲《如燕》、《都是夜归人》以及《豆腐街》的主题曲《城里的月光》, 由新加坡作曲家冯国峻编曲。

Singaporean songwriter Chen Jiaming has worked with some of the brightest names in the Mandopop scene. He began contributing to the scene as a member of the seminal xinyao group Di Xia Tie while studying with his schoolmate Eric Moo. This medley of three songs, of which music and lyrics are written by Chen which you hear in tonight's concert, is arranged by Singaporean composer Phang Kok Jun. The three songs includes theme songs from local TV dramas: *Like a Swallow* - the theme song from *The Little Nyonya*, *Living By Night*, as well as *Moonlight in the City* - the theme song from *Tofu Street*.

新加坡故事 - 新加坡报业史 (世界首演)  
The Stories of Singapore – Singapore’s Press History  
(World Premiere)

罗伟伦  
Law Wai Lun

《叻报》于1881年(大清光绪十三年)出版发行,到1932年停办,共刊行了52年,是新加坡最早的华文报纸。上个世纪20年代,《南洋商报》(1923)与《星洲日报》(1929)先后创刊,并于1983年合并出版《联合早报》,至今走过了近百年的风风雨雨之路,见证了新加坡的奋斗、成长与繁荣。这部根据图片构思的作品,追随报业历史的足迹,讲述新加坡的故事。

《新加坡故事 - 新加坡报业史》新加坡华乐团驻团作曲家罗伟伦作曲,他的主要作品包括新加坡艺术节的《天网》(2003)、清唱剧《海上第一人 - 郑和》(2005)、华艺节的《陈洁仪 - 我的音乐之旅》(2011)和《神女》默片音乐会(2014)等。罗伟伦1967年毕业于北京中央音乐学院作曲系,曾担任北京中央新闻纪录电影制片厂的专职作曲及香港演艺学院讲师。

*Lat Pau*, otherwise known as *Lat Pau Kan*, was Singapore’s first Chinese newspaper which was published and distributed in 1881. After running for 52 years in the press printing, it eventually ceased operations in 1932. The 20<sup>th</sup> Century saw the birth of *Nanyang Siang Pau* and the *Sin Chew Daily* in 1923 and 1929 respectively. Both papers later merged in 1983, which gave rise to the *Lianhe Zaobao*, a Chinese daily which witnessed Singapore’s struggles, growth and prosperity over the past century.

*The Stories of Singapore – Singapore’s Press History* is a photo-choreography and multimedia work which features a set of specially curated photographs that traces the press’s history while recounting the Singapore Story.

Composed by Law Wai Lun, he graduated from the Central Conservatory of Music in 1967 and became a full-time composer at the Central Newsreel and Documentary Film Studio in Beijing, and was later appointed a lecturer at the Hong Kong Academy for Performing Arts. He migrated to Singapore in 1995 and continues to compose several major works such as *The Celestial Web* (2003), mega musical production, *Admiral of the Seven Seas* (2005), *Kit Chan – My Musical Journey* and *The Goddess – A Silent Film Concert* at Huayi Festivals 2011 and 2014. Law Wai Lun is the composer-in-residence of the Singapore Chinese Orchestra.

爱上你是我一生的错  
Loving You Was My Biggest Mistake

冯国峻编曲、陈佳明词曲  
Arranged by Phang Kok Jun,  
lyrics and music by Chen Jiaming

过火  
Gone Too Far

冯国峻编曲、陈佳明作词、曹俊鸿作曲  
Arranged by Phang Kok Jun, lyrics by Chen Jiaming,  
music by Cao Jun Hong

太傻  
Foolish Hearts

冯国峻编曲、陈佳明作词、巫启贤作曲  
Arranged by Phang Kok Jun, lyrics by Chen Jiaming,  
music by Eric Moo

这首由新加坡作曲家冯国峻编写的组曲包含了由新加坡音乐人陈佳明作词作曲的三首歌曲:《爱上你是我一生的错》、《过火》以及巫启贤的《太傻》。

This medley, arranged by Singapore composer Phang Kok Jun, consists of three songs by Singaporean songwriter Chen Jiaming. *Loving You Was My Greatest Mistake*, *Gone Too Far* and *Foolish Hearts*.

## 新加坡颂歌 Ode to Singapore

罗伟伦作曲、潘正镭、罗伟伦作词  
Composed by Law Wai Lun,  
lyrics by Pan Cheng Lui and Law Wai Lun

《新加坡颂歌》是献给新加坡建国50周年的一部交响合唱作品。

1. 《序歌》－ 以无伴奏合唱的形式拉开序幕，热烈欢庆建国金禧。

星月旗飘 胡姬盛开  
音韵和鸣 缤纷辉煌  
庆金禧璀璨四方

2. 《奋斗》－ 在一段动荡不安的音乐过度之后，以强有力的节奏，带入了先辈漂洋过海、扎根奋斗的场景。

大海茫茫 背井离乡  
狂风怒号 浪高雨狂  
电闪雷鸣 征途险峻  
坚定不移 破雾远航  
望天涯苍苍  
追梦 飞翔  
冲霄击浪下南洋  
河川滚滚 盛载鸿图  
赤道骄阳 风雨同舟  
与邻和睦 与世为友  
移山填海 扎根奋斗  
望荒野幽幽  
追梦 飞翔  
筑造新城傲全球

3. 《新加坡之歌》－ 优美柔情的歌声，唱出人们对这座花园城市的热爱。

这花园城市里，阳光雨露树成荫。  
环岛绿径和风吹，鱼尾狮河畔迎宾。  
滨海湾奇花异卉，圣淘沙美如仙境。  
传奇的魅力之都，张开非凡的翅膀。  
闪亮的海上明珠，梦想起飞的地方。  
在这温馨的城市里，多元色彩展风情。  
组屋引领回家路，新生水心安宁。  
咖啡飘香情更浓，国泰民安百业兴。  
传奇的魅力之都，张开非凡的翅膀。  
闪亮的海上明珠，梦想起飞的地方。

4. 《信约》－ 在庄严的音乐中，齐声咏唱新加坡信约，并以高亢的歌声，唱出共创灿烂明天的愿景。

我们是新加坡公民，  
誓愿不分种族、  
言语、宗教，团结一致，  
建设公正平等的民主社会，  
并为实现国家之幸福、  
繁荣与进步，共同努力。

高歌吧！新加坡，  
Majulah, Singapura  
共创灿烂的明天！

Ode to Singapore is a work commissioned in commemoration of the nation's 50<sup>th</sup> anniversary of Independence, and a symphonic cantata scored for chorus and orchestra.

It consists of four movements:

1. Prelude - The work begins with acapella choral singing, ringing in celebrations of Singapore's golden jubilee year.

*The Crescent and Stars dance, the orchids blossom  
the music harmonises, glittering, glimmering,  
the Golden Jubilee unveils; brilliance, brilliance, everywhere.*

2. Fight and Strive - After a period unsettled musical roiling, the piece shifts into a strong rhythm, evoking the pioneers' early journeys across the seas and their valiant efforts to settling down in Singapore.

*Drifting on the vast ocean, far away from home  
violent wind howling, towering waves on stormy sea  
clashing thunder and flashing lightning  
on treacherous journey  
With unwavering determination, sailing through thick fog on precarious voyages,  
despite the haze and uncertainties ahead,  
chasing dreams, soaring,  
riding the tides, breaking the waves, going down south to Nanyang,  
the rushing river carries our grand ambition.  
Stoked by the scorching tropical sun, we sail together through thick and thin.  
Living in harmony with our neighbours, befriending the world.  
Moving mountains, reclaiming seas,  
building foundation, striving for growth.  
Even as we stand on lush wilderness, we are  
chasing dreams, soaring,  
building a new city that the world will sit up and take notice.*

3. Song of Singapore - Beautiful and tender melodies convey the bliss of the garden city and the people's love for the island.

*In our Garden City, lush and greenery aplenty.  
Soft wind blowing on green paths surrounding the island, Merlion welcoming guests by the bay.  
Exotic floras bloom by Marina Bay, exquisite island views enchant at Sentosa.  
A charming city of legends, spreads its spectacular wings.  
Shining like pearls upon the sea, this is where dreams take flight.  
In this delightful city, where  
diversity of colours flourishes.  
HDB dwellings beckoning us home, Newwater offering peace of mind.  
The aroma of Kopi warms the hearts,  
raise our cups to peace and prosperity for one and all.  
A charming city of legends,  
spreads its spectacular wings.  
Shining like pearls upon the sea, this is where dreams take flight.*

4. The Pledge - In a solemn and stately manner, the combined chorus and orchestra bands together for Singapore's pledge and sing to a vibrant future.

*We, the citizens of Singapore,  
pledge ourselves as one united people,  
regardless of race, language or religion,  
to build a democratic society  
based on justice and equality  
so as to achieve happiness, prosperity  
and progress for our nation*

*Sing! Singapore,  
sing to our brighter tomorrow!*

\*The Pledge will be recited in Mandarin.

# 乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

**Music Director:** Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

**Resident Conductor:** Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

**Assistant Conductor:** Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 罗伟伦

**Composer-in-Residence:** Law Wai Lun

## 高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

袁琦 Yuan Qi

赵莉 Zhao Li

## 二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤玫 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How\*

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

胡仲钦 Hu Chung-Chin

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

陶凯莉 Tao Kai Li

张彬 Zhang Bin

## 中胡 Zhonghu

林杲 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

王怡人 Wang Yi Jen

王勤凯 Wong Qin Kai

闫妍 Yan Yan

## 大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Hui Ming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

徐雪娜 Xu Xue Na

## 低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

## 扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

## 琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

## 柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

张丽 Zhang Li

## 中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

## 三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

## 大阮 Daruan

景颇 Jing Po

许金花 Koh Kim Wah

吴如晴 Wu Ru-Ching

## 竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

## 古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

## 曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

李浚诚 Lee Jun Cheng

## 梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

曾志 Zeng Zhi

## 新笛 Xindi

彭天祥 Phang Thean Siong

陈财忠 Tan Chye Tiong

## 高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

## 中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

钟之岳 Zhong Zhi Yue

## 低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

## 高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

## 中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

## 次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

## 低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

## 管 Guan

韩雷 Han Lei

## 打击乐 Percussion

徐帆 (首席) Xu Fan (Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

巫崇玮 Boo Chong Wei Benjamin

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

## 作曲实习生 Composer Fellow

林溢敏 Lim Yi Min Daniel

+没参与演出 Not in Concert

所有演奏员 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。  
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

## 乐捐者名单 Donors List

(January 2017 – August 2018)

### S\$900,000 and above

Temasek Foundation Nurtures  
CLG Limited  
Tote Board and Singapore  
Turf Club

### S\$500,000 and above

Sunray Woodcraft Construction  
Pte Ltd

### S\$200,000 and above

Mr Patrick Lee Kwok Kie  
Mr Wu Hsioh Kwang

### S\$100,000 and above

Bank of China Limited  
Lee Foundation

### S\$80,000 and above

Singapore Press Holdings Limited  
Yangzheng Foundation

### S\$70,000 and above

Resorts World At Sentosa Pte Ltd

### S\$60,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore  
Far East Organization  
Pontiac Land Group

### S\$50,000 and above

Kwan Im Thong Hood Cho Temple  
Mrs Goh-Tan Choo Leng

### S\$40,000 and above

Cosco Shipping International  
(Singapore) Co Ltd  
Mdm Margaret Wee/Asia  
Industrial Development  
(Pte) Ltd  
Tan Chin Tuan Foundation  
Yuantai Fuel Trading Pte Ltd  
Dato Dr Low Tuck Kwong  
Mr Oei Hong Leong

### S\$30,000 and above

Acviron Acoustics Consultants  
Pte Ltd  
Avitra Aerospace Technologies  
Pte Ltd

Bengawan Solo Pte Ltd  
Poh Tiong Choon Logistics Limited  
Singapore Taxi Academy  
YTC Hotels Ltd  
Adrian & Susan Peh  
Mr Chan Kok Hua  
Ms Michelle Cheo  
Mr Zhong Sheng Jian

### S\$20,000 and above

Bank of Communications  
Bank of Singapore  
ComfortDelGro Corporation Ltd  
Hi-P International Ltd  
Hong Bee Investment Pte Ltd  
Hong Leong Foundation  
M&L Hospitality Trust  
Meiban Group Pte Ltd  
OUE Hospitality Reit  
Management Pte Ltd  
Scanteak  
United Overseas Bank Limited  
Mr Lam Kun Kin  
Dr Stephen Riady  
Mr Ron Sim Chye Hock  
Mdm Wee Wei Ling

### S\$10,000 and above

BinjaiTree  
BreadTalk Group Ltd  
Chip Eng Seng Corporation Ltd  
Clean Solutions Pte Ltd  
DBS Bank  
Electro-Acoustics Systems Pte Ltd  
EnGro Corporation Ltd  
Neo-Film Media Investment  
Pte Ltd  
PetroChina International (S)  
Pte Ltd  
PSA International Pte Ltd  
Stamford Properties (S) Pte Ltd  
The Ngee Ann Kongsi  
Ms Bianca Cheo  
Ms Dang Huynh Uc My  
Mr Robin Hu Yee Cheng  
Dr Hwang Yee Cheau  
Ms Kennedy  
Mr Poh Choon Ann  
Mr Daniel Teo Tong How

### S\$5000 and above

Huilin Trading  
Lian Huat Group  
Nikko Asset Management  
Asia Limited

SC Wong Foundation Trust  
Mr Vincent Chen

### S\$2000 and above

Arcadis Project Management Pte Ltd  
Arcadis Singapore Pte Ltd  
Architects SG LLP  
Char Yong (Dabu) Foundation Ltd  
JS Consultants Pte Ltd  
Robert Khan & Co Pte Ltd  
The Hokkien Foundation  
WN Consultants Pte Ltd  
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker  
Ms Florence Chek  
Mr Ho Kiau Seng  
Mr Lau Tai San  
Dr William Yip

### S\$1000 and above

Creative Eateries Pte Ltd  
Lion Global Investors Ltd  
Mdm Foo Ah Hiong  
Dr Ho Ting Fei  
Mr Louis Lim  
Mr Nelson Lim  
Dr Liu Thai Ker  
Mr Anthony Tan  
Mr Tan Kok Huan  
Mr Tay Woon Teck

### S\$100 and above

Lawson Investment Holding Pte Ltd  
Ms Ang Jin Huan  
Ms Chen Feng Yan  
Mr Chow Yeong Shenq  
Ms Angela Kek  
Mr Lim Teck Cheong Paul  
Mr Ng Bon Leong  
Ms Ng Keck Sim  
Mr Ng Tee Bin  
Ms Felicia Pan  
Ms Quek Mei Ling  
Mr Wang Xu Song  
Ms Xu Jing  
Ms Yong Sing Yuan

### Sponsorships-in-kind 2017 & 2018

Createurs Productions Pte Ltd  
Huilin Trading  
TPP Pte Ltd  
Yamaha Music (Asia) Private  
Limited  
上海民族乐器一厂

## 艺术咨询团 Artistic Resource Panel

### 本地成员 Local Members

陈子乐	Chan Tze Law
粟杏苑	Florence Chek
高敏妮	Mindy Coppin
吴奕明	Goh Ek Meng
韩咏梅	Han Yong May
李仪文	Lee Ee Wurn
梁洁莹	Liong Kit Yeng
王丽凤	Ong Lay Hong
埃里克·沃森	Eric Watson
叶良俊	Jimmy Ye
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

### 海外成员 Overseas Members

白小琪	Bai Xiaoqi
陈澄雄	Chen Tscheng-hsiung
伊芙琳·葛兰妮	Evelyn Glennie
金姬廷	Cecilia Heejeong Kim
刘锡津	Liu Xijin
松下功	Isao Matsushita
孟琦	Meng Qi
徐昌俊	Xu Changjun
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
余少华	Yu Siu-wah
赵季平	Zhao Jiping

## 管理层与行政部

# Management and Administration Team

管理层 Management	<b>行政总监 Executive Director</b> 何偉山 Ho Wee San, Terence
	<b>集群主管 (节目) Director (Programmes)</b> 陈雯音 Chin Woon Ying
	<b>集群主管 (企业管理) Director (Corporate Services)</b> 张美兰 Teo Bee Lan
	<b>主管 (业务拓展) Director (Business Development)</b> 陈美玲 Tan Bee Leng, Rosemary
	<b>主管 (财务与会计) Deputy Director (Finance &amp; Accounts Management)</b> 谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn
	<b>主管 (艺术行政) Deputy Director (Artistic Administration)</b> 罗美云 Loh Mee Joon
	<b>主管 (会场管理) Deputy Director (Facilities)</b> 陈国祥 Tan Kok Siang, Collin
	<b>主管 (行销传播) Assistant Director (Marketing Communications)</b> 許美玲 Koh Mui Leng
	<b>主管 (音乐会制作) Assistant Director (Concert Production)</b> 戴瑶综 Tay Yeow Chong, Jackie

艺术行政 Artistic Administration	<b>助理经理 (艺术行政) Assistant Manager (Artistic Administration)</b> 林敏仪 Lum Mun Ee
	<b>高级执行官 (艺术行政) Senior Executive (Artistic Administration)</b> 施倍晞 Shi Bei Xi
	<b>谱务 Orchestra Librarian</b> 李韵虹 Lee Yun Hong
<b>高级助理 (艺术行政) Senior Assistant (Artistic Administration)</b> 陈惠贤 Tan Hwee Hian, Steph	

艺术策划 Artistic Planning	<b>助理经理 (艺术策划) Assistant Manager (Artistic Planning)</b> 林思敏 Lim Simin, Joanna 张念端 Teo Nien Tuan, June 张淑蓉 Teo Shu Rong
	<b>实习生 Intern</b> 陈芯怡 Tan Xin Yie, Tiffany

业务拓展 Business Development	<b>助理经理 (业务拓展) Assistant Manager (Business Development)</b> 林芬妮 Lim Fen Ni
------------------------------	---

音乐会制作 Concert Production	<b>舞台监督 Stage Manager</b> 李雋城 Lee Chun Seng
	<b>执行官 Executive</b> 李光杰 Lee Kwang Kiat
	<b>高级技师 Senior Technician</b> 梁南运 Neo Nam Woon, Paul

**技师 Technician**  
陈泓佑 Tan Hong You, Benson  
刘会山 Lau Hui San, Vincent

**高级舞台助理 Senior Production Crew**  
黄呈发 Ng Teng Huat, Anthony

**舞台助理 Production Crew**  
李龙辉 Lee Leng Hwee  
俞祥兴 Joo Siang Heng

人力资源与行政 Human Resource & Administration	<b>助理经理 (人力资源) Assistant Manager (Human Resource)</b> 彭勤炜 Pang Qin Wei
	<b>高级执行官 (乐团事务) Senior Executive (Orchestra Affairs)</b> 林宛颖 Lim Wan Ying
	<b>高级执行官 (行政) Senior Executive (Admin)</b> 陈珣敏 Tan Li Min, Michelle
	<b>高级助理 (人力资源) Senior Assistant (Human Resource)</b> 林翠华 Lim Chui Hua

财务与会计管理 Finance & Accounts Management	<b>助理经理 (财务与会计) Assistant Manager (Finance &amp; Accounts Management)</b> 黄秀玲 Wong Siew Ling
	<b>高级执行官 (财务与会计) Senior Executive (Finance &amp; Accounts Management)</b> 刘韦利 Liew Wei Lee
	<b>高级助理 (财务与会计) Senior Assistant (Finance &amp; Accounts Management)</b> 陈秀霞 Tan Siew Har
	<b>高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement)</b> 黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen 白云妮 Peck Yin Ni, Jessica

行销传播 Marketing Communications	<b>高级执行官 (行销传播) Senior Executive (Marketing Communications)</b> 何昀芳 Ho Yun Fang, Shannen 潘雋詠 Poon Chern Yung 孫璋鐘 Soon Weixuan, Valesha
	<b>高级助理 (行销传播) Senior Assistant (Marketing Communications)</b> 周冠娣 Chow Koon Thai

新加坡国家青年华乐团 Singapore National Youth Chinese Orchestra	<b>高级执行官 (新加坡国家青年华乐团) Senior Executive (SNYCO)</b> 沈楷扬 Sim Kai Yang 黄心锐 Wong Xinrui, Jeremy
--	---

产业管理 Venue Management	<b>高级执行官 (产业管理) Senior Executive (Venue Management)</b> 邹志康 Cheow Zhi Kang, Joshua
	<b>高级建筑维修员 Senior Building Specialist</b> 杨汉强 Yeo Han Kiang

会场行销 Venue Marketing	<b>高级执行官 (会场行销) Senior Executive (Venue Marketing)</b> 李保辉 Lee Poh Hui, Clement
	<b>高级助理 (会场行销) Senior Assistant (Venue Marketing)</b> 邓秀玮 Deng Xiuwei

29.9.2018  
星期六 Saturday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

Sponsored by:



# 华乐发烧友 (二) : 弹拨篇 Hits of Chinese Music II: Plucked Strings

潇湘水云

梅花操

闲云孤鹤

流水颂

战台风



江南春

三六

延河畅想曲

十面埋伏

丝路驼铃



音乐总监 / 指挥  
Music Director / Conductor:  
葉聰 Tsung Yeh

珠落玉盘，晶莹剔透。新加坡华乐团的《华乐发烧友》通过四套的系列演出呈献华乐四个声部的经典乐曲。续上一乐季的《吹管篇》2018-19乐季将呈献弹拨篇。由琵琶首席俞嘉、扬琴首席瞿建青、中阮首席张蓉晖、中阮副首席罗彩霞和全体弹拨乐演奏家为您动人演绎多首弹拨名曲。聆赏《华乐发烧友 (二) : 弹拨篇》，我们与您一同品味弹挑拨弦之间的律动。

SCO's Hits of Chinese Music is a series of concerts which will present Chinese music pieces through the four sections of the orchestra. After the debut of Hits of Chinese Music I: Woodwinds last year, the 2018-19 season, will present the plucked strings section. Along with SCO Pipa Principal Yu Jia, Yangqin Principal Qu Jian Qing, Zhongruan Principal Zhang Rong Hui and Zhongruan Associate Principal Lo Chai Xia, and the SCO plucked strings section, we welcome you to experience Hits of Chinese Music II: Plucked Strings with the best works of plucked-strings.

票价 (未加 SISTIC 收费)  
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)  
\$88, \$68, \$58, \$38/\$25\*, \$20\*\*

\*优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、55岁及以上乐龄人士)  
\*Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)

\*\*座位视线受阻  
\*\*Restricted View Seats

门票在 SISTIC 发售  
Tickets from SISTIC  
Tel: +65 6348 5555  
www.sistic.com.sg



# 联合早报

95周年



鸣谢  
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Supported by



Official  
Credit Card



Official  
Newspaper



Official  
Radio Station



Official  
Lifestyle Magazine



Official  
Community Partner



Official  
Lifestyle Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团微信公众号



新加坡华乐团有限公司  
Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
email: sco@sco.com.sg  
www.sco.com.sg

